Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Piotr odpowiedział do ludu mężowie Izraelici dlaczego dziwcie się z powodu tego lub na nas dlaczego spoglądacie jak własną mocą lub pobożnością czyniących to że chodzić on |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Piotr to zobaczył, odezwał się do ludu:\* Mężowie Izraelici, dlaczego dziwicie się temu i dlaczego nam się tak przypatrujecie, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili,\*\* że on chodzi?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś Piotr, odpowiedział\* do ludu: "Mężowie Izraelici, dlaczego dziwicie się z powodu tego? Lub (na) nas dlaczego patrzycie wprost jakby (na) własną mocą lub nabożnością czyniących\*\* (to), (że) chodzić on\*\*\*? [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Piotr odpowiedział do ludu mężowie Izraelici dlaczego dziwcie się z powodu tego lub (na) nas dlaczego spoglądacie jak własną mocą lub pobożnością czyniących (to, że) chodzić on |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Piotr to zobaczył, odezwał się do ludu: Izraelici, dlaczego się temu dziwicie? I dlaczego nam się tak przypatrujecie, jakbyśmy to własną mocą lub pobożnością sprawili, że ten człowiek chodzi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Piotr to zobaczył, przemówił do ludzi: Mężowie izraelscy, dlaczego się temu dziwicie i dlaczego się nam tak uważnie przypatrujecie, jakbyśmy własną mocą albo pobożnością sprawili, że on chodzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co widziąc Piotr, przemówił do ludu: Mężowie Izraelscy! cóż się temu dziwujecie, albo czemu się nam tak pilnie przypatrujecie, jakobyśmy to własną mocą albo pobożnością uczynili, aby ten chodził? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy Piotr, odpowiedział do ludu: Mężowie Izraelscy, co się temu dziwujecie? Abo przecz się nam przypatrujecie, jakobychmy naszą mocą abo władzą uczynili, że ten chodzi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na ten widok Piotr przemówił do ludu: Mężowie izraelscy! Dlaczego dziwicie się temu? I dlaczego także patrzycie na nas, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili, że on chodzi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzawszy to Piotr, odezwał się do ludu: Mężowie izraelscy, dlaczego się temu dziwicie i dlaczego się nam tak uważnie przypatrujecie, jakbyśmy to własną mocą albo pobożnością sprawili, że on chodzi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Piotr to zobaczył, przemówił do ludu: Izraelici, dlaczego się temu dziwicie? Dlaczego też patrzycie na nas, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili, że on chodzi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Piotr to zobaczył, powiedział do ludzi: „Izraelici! Dlaczego się temu dziwicie? I dlaczego patrzycie na nas, jakbyśmy własnymi siłami albo dzięki własnej pobożności sprawili, że on chodzi? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr, widząc to, przemówił do ludzi: „Izraelici, dlaczego temu się dziwicie i dlaczego tak na nas patrzycie, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili, że on chodzi?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widząc to, Piotr przemówił do ludu: - Izraelici! Co was tak dziwi i czemu tak się nam przyglądacie, jakbyśmy własnymi siłami albo dzięki własnej pobożności dokonali tego, że ten człowiek może chodzić!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widząc to Piotr odezwał się do nich: ʼIzraelici, dlaczego się tak wpatrujecie w nas i dziwicie, jakbyśmy własną mocą albo pobożnością sprawili, że on chodzi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши це, Петро звернувся до народу: Мужі ізраїльські! Чого дивуєтеся з цього, чому зглядаєтеся на нас так, наче ми своєю силою або побожністю зробили, аби він ходив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr to widząc, powiedział do ludu: Mężowie Israelici, dlaczego z tego powodu się dziwicie, albo czemu nam się przypatrujecie, jakbyśmy własną mocą czy pobożnością czynili, że on chodzi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc to, Kefa zwrócił się do ludu: "Mężowie Israela! Dlaczego tak się temu dziwicie? I czemu tak się w nas wpatrujecie, jakbyśmy jakąś naszą własną mocą czy pobożnością sprawili, że człowiek ten chodzi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzawszy to, Piotr rzekł do ludu: ”Mężowie izraelscy, dlaczego się tym zdumiewacie albo czemu się w nas wpatrujecie, jakbyśmy własną mocą lub zbożnym oddaniem sprawili, że on zaczął chodzić? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to, Piotr zwrócił się do tłumu: —Izraelici! Dlaczego tak się dziwicie? I dlaczego wpatrujecie się w nas tak, jakbyśmy własną mocą lub pobożnością sprawili, że ten człowiek chodzi? |

1. 1) Kazania Dz składają się zwykle z czterech elementów: (1) ogłoszenia, że nastał wiek mesjański; (2) cytatu SP dowodzącego, że Jezus jest Mesjaszem; (3) podsumowania życia i służby Jezusa ze szczególnym zwróceniem uwagi na Jego zmartwychwstanie; (4) wezwania do opamiętania. Co do treści, zob. <x>510 3:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Werset ten zawiera ważny, pochodzący od Piotra komentarz na temat uzdrawiania: (1) Uzdrowienie dokonuje się na skutek wiary w imię Jezusa (<x>510 3:16</x>). Wierzyć w Jego imię to zaufać Mu jako posłanemu przez Boga Zbawcy. (2) Wiara w Jezusa wzmacnia człowieka duchowo (<x>510 3:16</x>). (3) Jezus wzbudza w człowieku wiarę przynoszącą uzdrowienie (<x>510 3:16</x>). (4) Rola uzdrowiciela sprowadza się do zwiastowania Jezusa (<x>510 3:12</x>; <x>650 12:12</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens:,,dlaczego wpatrujecie się w nas, jakbyśmy to, że on chodzi, uczynili własną mocą lub dzięki własnej nabożności?". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W starożytnej terminologii sądowej "odpowiadać" znaczyło "bronić się". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "chodzić on" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-7)